



“Ki petit semme petit quelz,  
et qui auques requueillir velt,  
En tel liu sa semence espande  
Que Diex a cent doubles li rande;  
Car en terre qui riens ne valt,  
Bone semence seche et faut.  
Chrestiens semme et fait semence  
D’un romans que il encomence,  
Et si le seme en si bon leu  
Qu’il ne peut estre sanz grant preu  
Qu’il le fait por le plus preudome  
Qui soit en l’empire de Rome.”\*

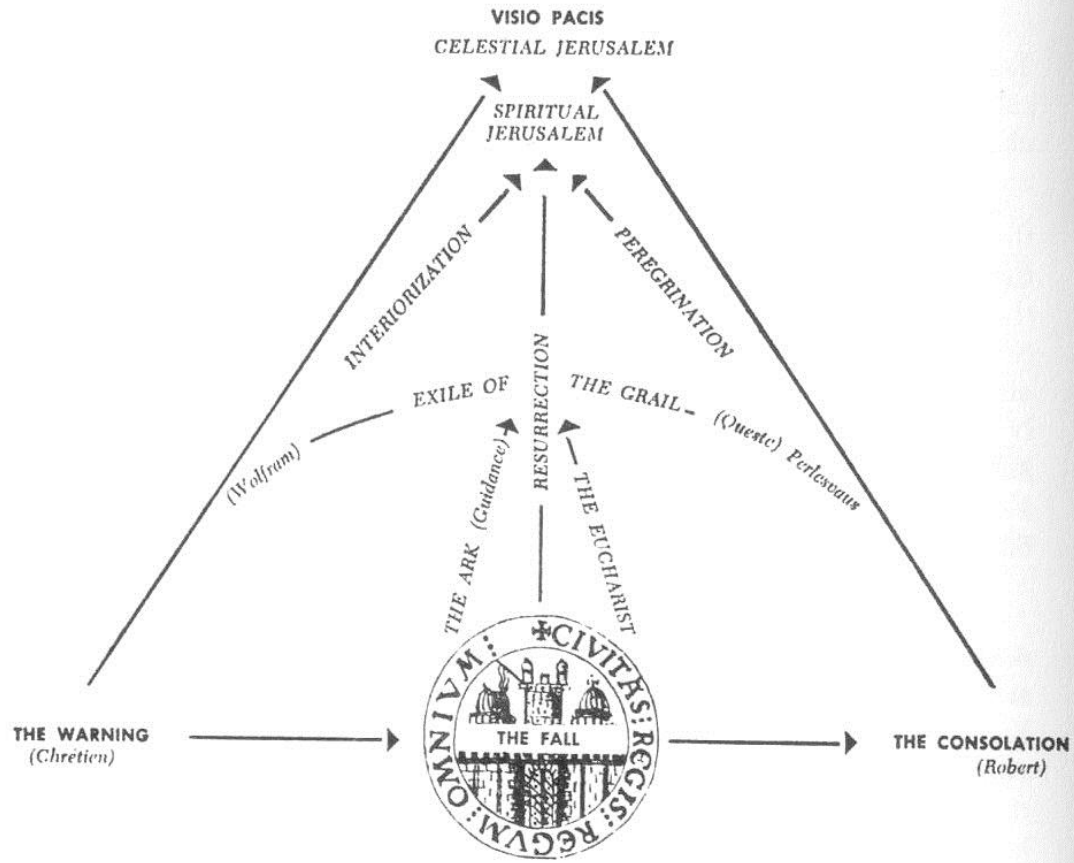
*Li Contes del Graal* vv. 1-12

\*“Quien poco siembra poco recoge, y el que quiera cosechar algo que derrame su semilla en lugar donde Dios le conceda el céntuplo; pues en tierra que nada vale la buena semilla se seca y desmedra. Chrétien siembra y echa la semilla de una novela que empieza, y la siembra en lugar tan bueno que no puede quedar sin gran provecho, pues lo hace para el mayor prohombre que existe en el imperio de Roma.”

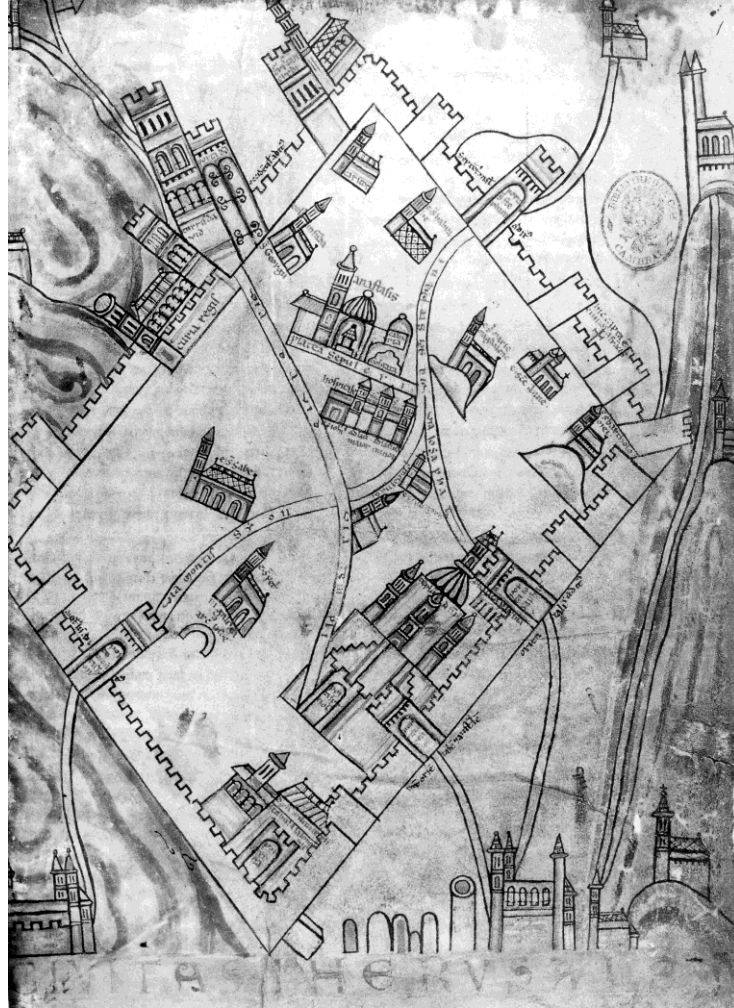
en Chrétien de Troyes, *Li Contes del Graal*, Martín de Riquier (ed.), El Acantilado, Barcelona, 2003, pp. 83-84



Sello de Felipe  
de Flandes (1170)

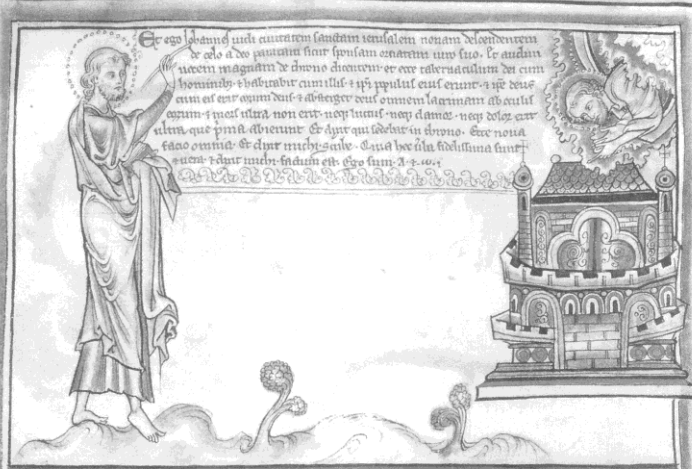


Helen Adolph, *Visio Pacis*, (1960)

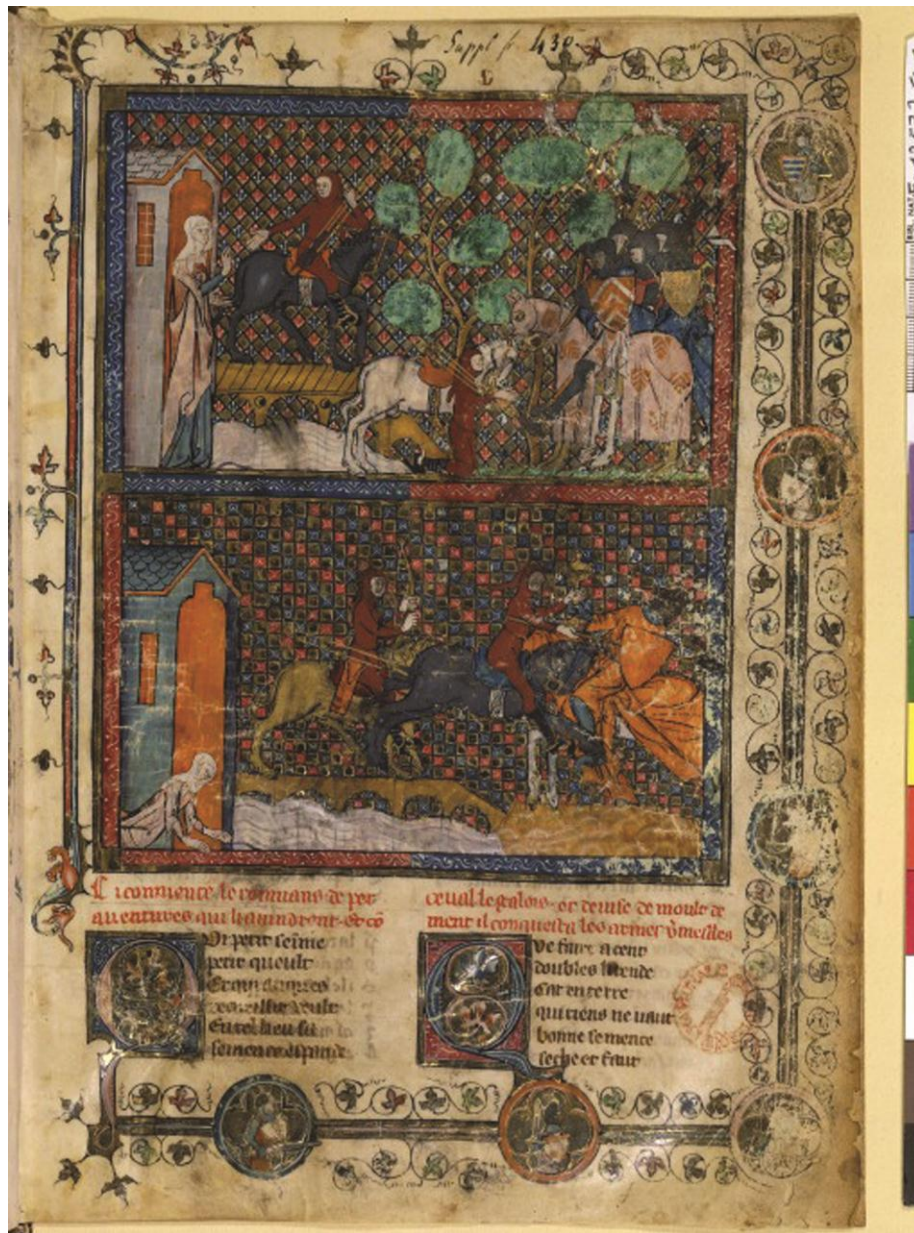


Mapa de Jerusalán. Cambrai. Hacia 1150

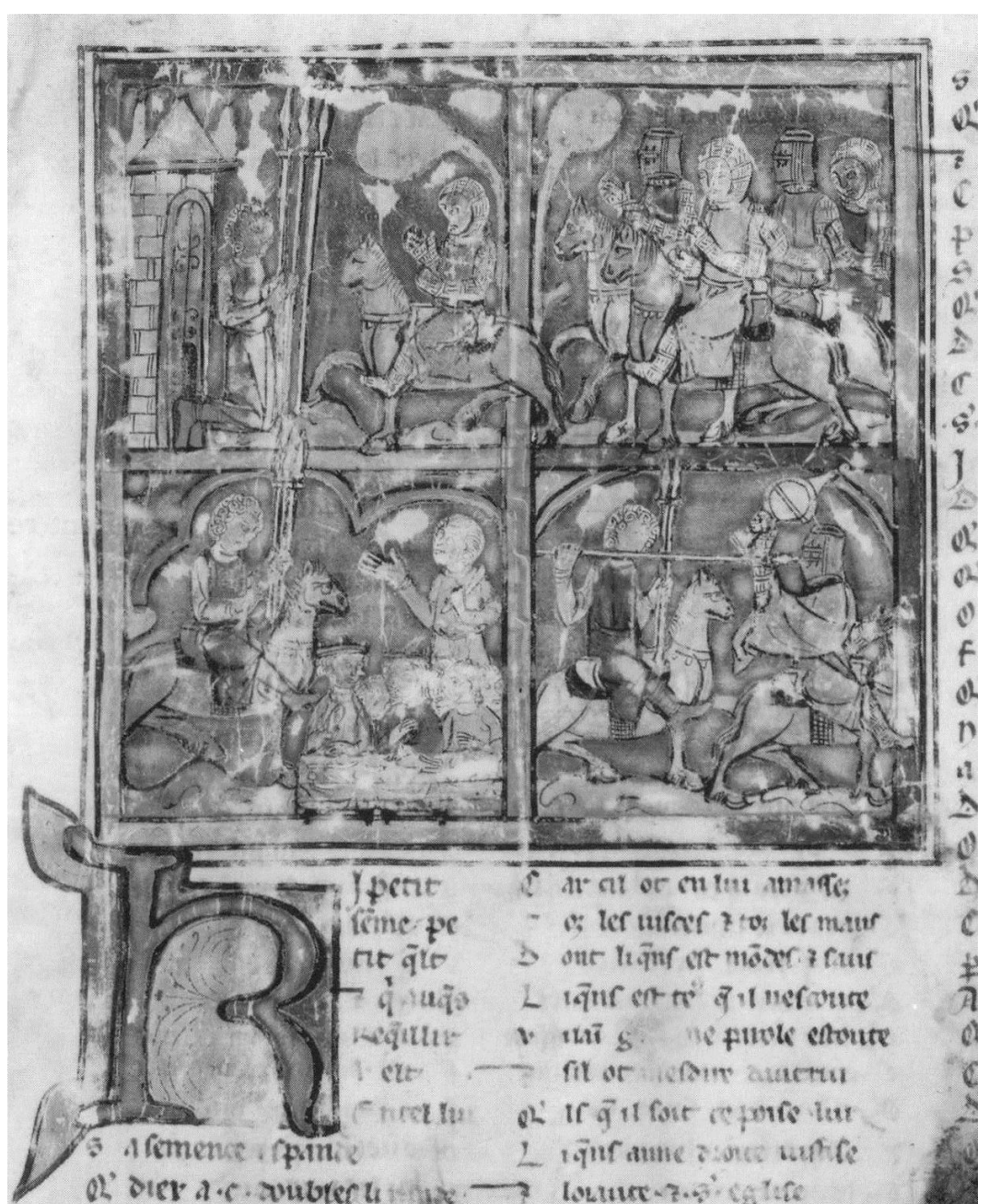




Paris, BN, fr. 12577, fol. 1: Ci commence le roumans de Perceval le galois et devise de moult de aventures qui li avindrent et comment il conquesta les armes vermeilles. S. XIV. Proc. Paris



París, BN, fr. 12576, fol. 1. finales s. XIII







Montpellier, BI, Sect. Méd. H 249, fol. 6v. Comment Perceval vint devant le roi Artu qui seoit au mengier. S. XIII. Proc.: Ile-de France



París, BN. Fr. 1453, fol. 6: Coment Perchevalz vint en la sale ou le rois Artus seoit au maingier avec ses chevaliers. S. XIV. Proc.: París





Montpellier, BI, Sect. Méd. H 249, fol. 8: Comment Perceval feri parmi l'ueil le chevalier vermeil de son javelot et l'occist. S. XIII. Proc. L'île de France



Paris, BN. Fr. 1453, fol. 8v: Coment Yonet present sa coupe au roy et tint son cheval par le frein. S. XIV





Mons, BU 331/206, p. 30. Ensi com Pierchevaus vint a le maison dou vavaseur et il le fist chevalier. S. XIII. Proc.: Tournai

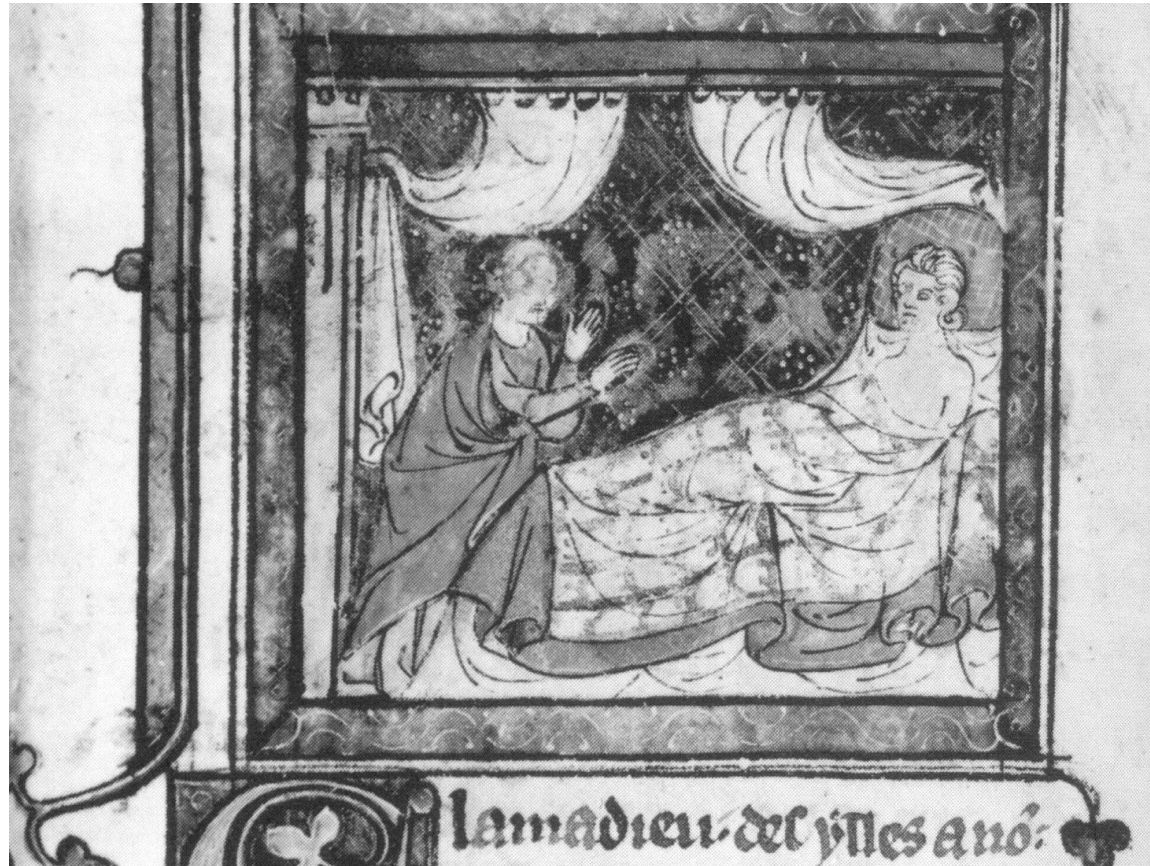


Montpellier, BI, Sect. Méd. H 249, fol. 11v: Comment li preudons ceint l'espee a Perceval. S. XIII





Montpellier, BI, Sect. Méd. H 249, fol. 13v: Comment la damoisele vint plorant au lit Perceval. S. XIII



París, BN. Fr. 1453, fol. 14: Coment Blancheflours vint au lit Percheval et li pria que il s'alast combatre a gringaron



Montpellier, BI, Sect. Méd. H 249, fol. 21v: Comment Perceval vit la lance qui seignoit et le saint graal chies le riche peschëur. S. XIII



París, BN. Fr. 12577, fol. 18v: Ci endroit  
 devise comment Perceval vint chiés le  
 roy peschëur et il vint .i. vallet a la  
 porte qui aporta une espee et le roy la  
 tendi a Perceval et après devise  
 comment il sistrent a table encontre .i.  
 biau feu et comment le vallet vint qui  
 aporta la lance qui saine et les  
 puceles le saint graal

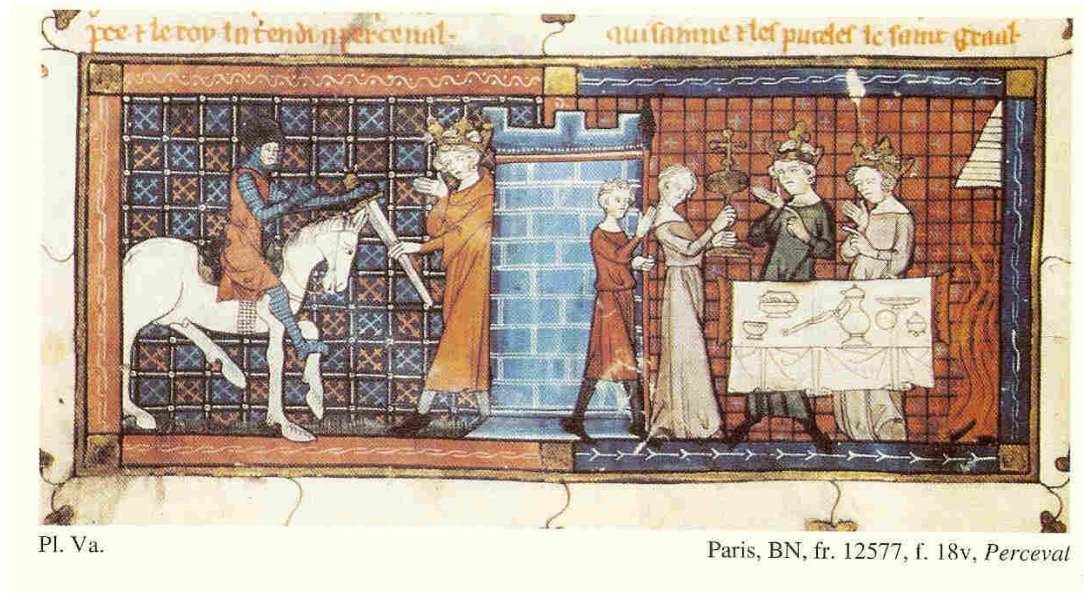


Chrétien de Troyes, *Li contes del graal* (ca. 1183)

### El cortejo del Grial

Una doncella, hermosa, gentil y bien ataviada, que venía con los pajes, sostenía entre sus dos manos un grial (*un graal*). Cuando allí hubo entrado con el grial que llevaba, se hizo una claridad tan grande, que las candelas perdieron su brillo, como les ocurre a las estrellas cuando sale el sol o la luna. Después de ésta vino otra que llevaba un plato de plata. El grial (*Li graaus*), que iba delante, era de fino oro puro; en el grial había piedras preciosas de diferentes clases, de las más ricas y de las más caras que haya en mar y en tierra; las del grial, sin duda alguna, superaban a todas las demás piedras. Del mismo modo que pasó la lanza, pasaron por delante del lecho, y desde una cámara entraron en otra. Y el muchacho los vio pasar, y no osó en modo alguno preguntar a quien se servía con el grial, pues siempre conservaba en su corazón las palabras del sensato prohombre.

vv. 3221-3247. Trad. Martín de Riquer



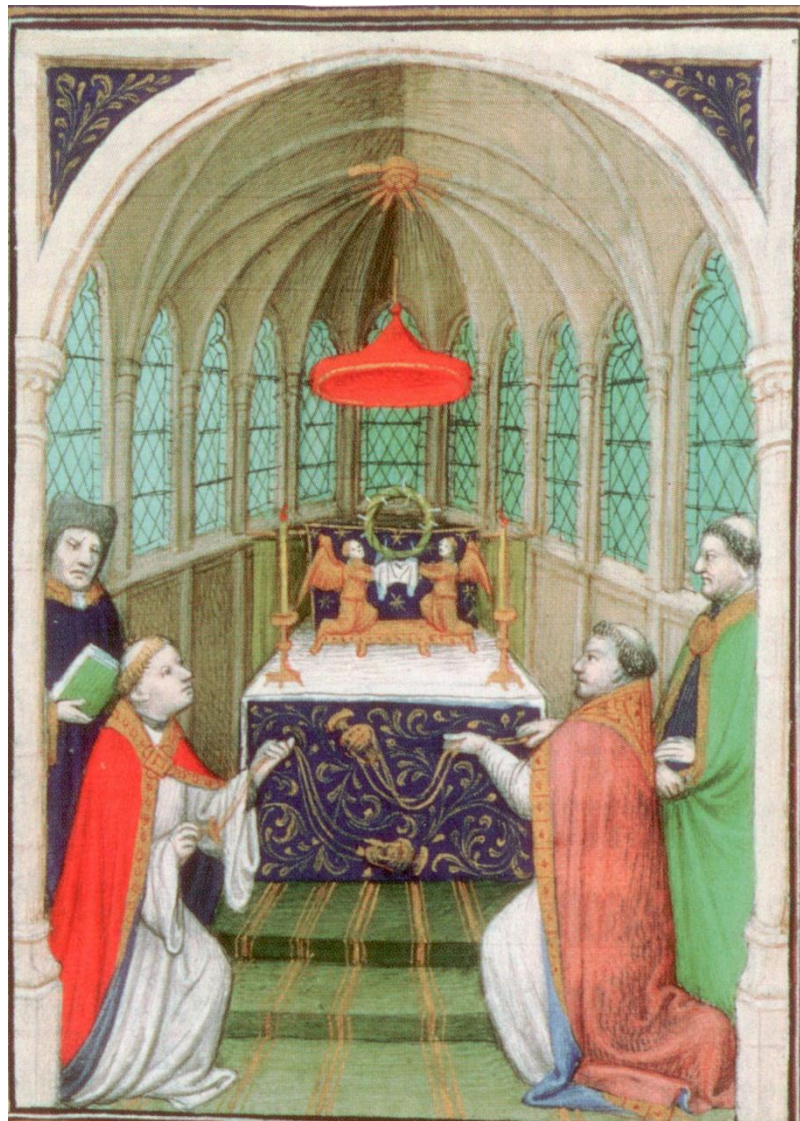




Paris, BN. Fr. 12577, fol. 18v. detalle



Ciboire dit "La Sainte Coupe", (Principios del S. XIII), Sens, Tesoro de la Catedral.



Breviárie de Châtearoux. Châtearoux, médiathèque Équinoxe, Ms. 0002, f 274. (siglo XV) La verención de la corona de espinas.





Breviary of Chateauroux. Chateauroux, médiathèque Équinoxe, Ms. 0002, f 350. (Siglo XV) La exposición de las reliquias.

que il se tenoit con-  
 tre les puissans et  
 estoit de la partie a  
 celi qui estoit moins  
 puissant. Et quant  
 querles uenoient  
 deuant li doumes  
 ocis il en auoit ni  
 moult grant com-  
 passion au cuer  
 et dit maintes fois :

par maniere de com-  
 passion que nul uel-  
 toit pour les mors-  
 mes touz uouloient  
 estre pour les uifz.  
**Et fine le dixiesmes**  
**chapitres et commen-**  
**ce lonziesme chapitre**  
**qui est de les oeures**  
**de pitie**



BIBL. NAT. FR. 5716 P 137  
 PARIS

Paris, BN, fr. 5716, f. 137, *Vie et miracles de Saint Louis*, (Siglo XIV) "En carême et en avent il servait en sa personne treize pauvres qu'il faisait manger en sa chambre; et s'il y avait, entre ces pauvres, aveugles ou mal voyants, il mettait le morceau de pain en la main de ses propres mains; et encore prenait un morceau et le mettait en la bouche du malade."





Montpellier, BI, Sect. Méd. H 249, fol. 27v: Coment Perceval resgardoit a cheval tot armé les .iij. Goutes de sanc sor la noif



Paris, BN. Fr. 12576, fol. 19. Perceval a caballo contemplando las tres gotas de sangre en la nieve ante Gauvain.





Montpellier, BI, Sect. Méd. H 249 fol. 30: Comment la laide damoisele vint a cort sour une mule et blasma Perceval. S. XIII



Montpellier, BI, Sect. Méd. H 249, 40v: Comment Perceval si arme com il estoit encontre chevaliers et dames qui estoient nuz pies. S. XIII

París, BN. Fr. 12576, fol. 25. Perceval  
junto a su tío el ermitaño







Paris, BN. Fr. 12577, fol. 36: Ci devise comment Perceval chevauchoit son chemin e encontra .i. homme qui conduisoit bien .xx. Fames qui fesoit penitance leur chaperon deuant leur eulz et devise comment Perceval ala chiez l'ermite



Mons, BU 331/206. 1ª Continuación, pág. 135: Ci vient li contes a Gauvain ensi come il fu garis



Montpellier, BI, Sect. Méd. H 249. 1<sup>a</sup> Continuación, fol. 68v: Comment misire Gauvain voit la lance qui seinoit et le saint graal





Montpellier, BI, Sect. Méd. H 249. 1<sup>a</sup> Continuación, fol. 143v: Comment misire Gauvain s'endormi a la table devant le riche pescheor





Mons, BU 331/206. 1ª Continuación, pág. 210: Ensi come mesire Gauvains fu a la court/ le riche roi pesceour et il fu devant la bierre



Paris, BN, fr. 12577, 2<sup>a</sup> Continuación, fol. 169: Ci devise comment Perceval est venus en l'ostel sa mere et il trouua qu'ele estoit morte et sa suer li fist moult bone chiere qui ne l'auoit pieça veü. Ci devise comment il vondrent chiez l'ermite lor oncle qui moult les reçut benignement et devise comment Perceval se confessa de ses meffés



Mons, BU 331/206. Continuation Manessier, pág. 474: Si come li graus s'aparut a Piercheval





Calice et Patène d'hervé, évêque de Troyes. (Siglo XIII) Troyes, Tesoro de la Catedral.



Paris, BN, fr. 12577, fol. 213v: Ci devise comment Perceval le galois vint chez le roy peschëur et devise comment le roy peschëur li enquist de pluseurs choses et comment il sont assis a table et comment on aporta la lance qui saine et l'espee et le saint graal par devant eulz.



Paris, BN. Fr. 12577. Continuation Manessier, fol. 265v: Ci devise comment Perceval et Hector se furent tan combatu que il cuidoient bien morir et estoit l'un d'une part et l'autre d'autre tout estendu et .i. angre vint atout le saint graall qui les conforta





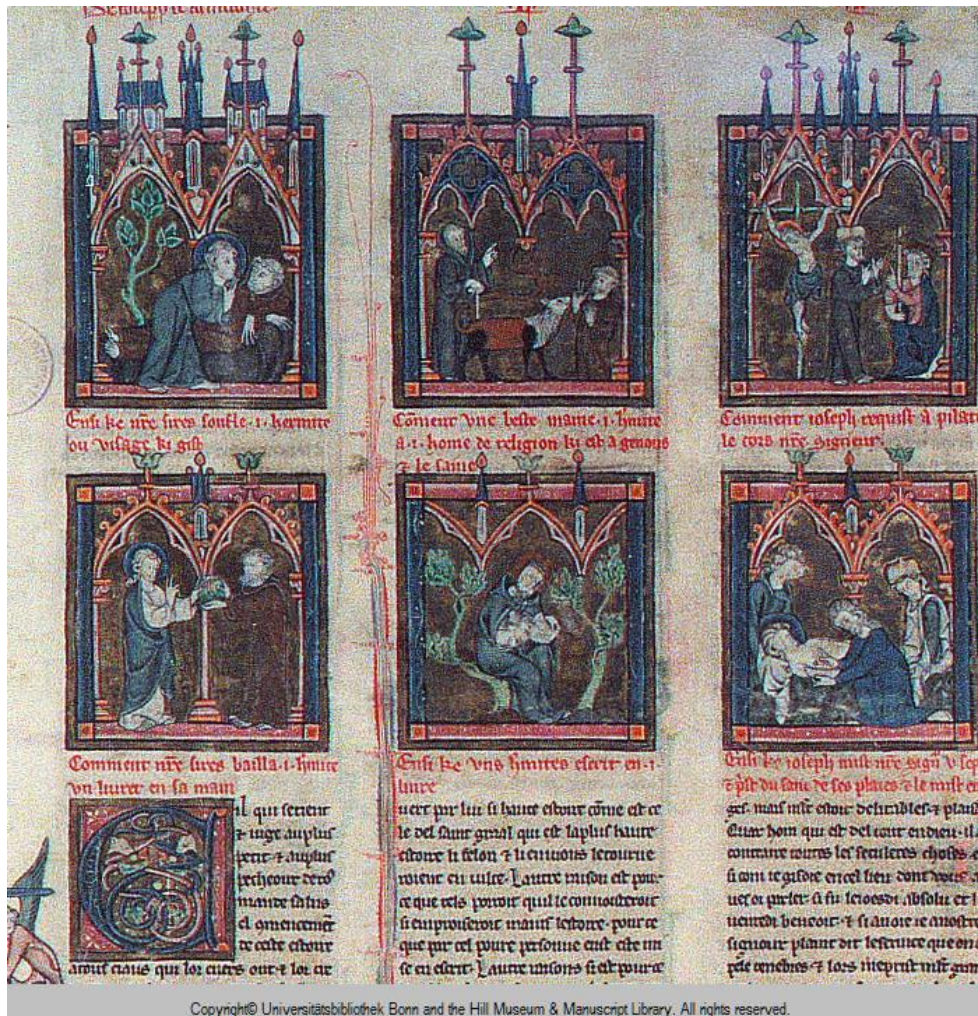
Paris, BN. Fr. 12576. Continuation Manessier, fol. 261. Perceval arrodillado delante de una doncella que sostiene el cáliz, mientras un ángel tiende sus manos hacia él. Un joven sin identificar sostiene o bien una lanza, o bien una candela

Escena de la crucifixión con José de Arimatea.  
Miniatura de Perlesvaus. Fragmento interpolado  
en el manuscrito del Lancelot-Graal, Biblioteca  
Nacional de París ms. Fr. 120

La historia del santísimo vaso al que llaman Graal,  
donde fue derramada la sangre del Salvador el día  
en que fue crucificado para librar al pueblo del  
infierno, fue recordada por Josefés a través de la  
voz de un ángel, para que con su escrito y  
testimonio supieran la verdad caballeros y  
prohombres, desearan soportar penas y  
sufrimientos, y ensalzaran así la Ley de Jesucritos  
que Él renovó con su muerte y crucifixión

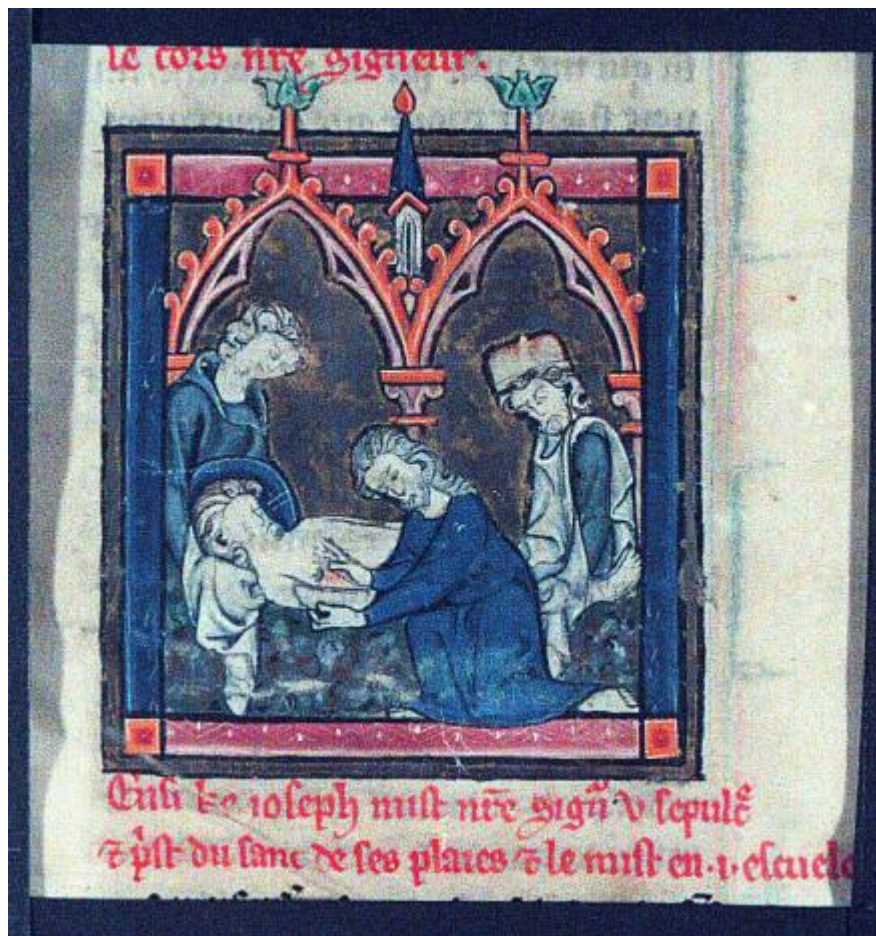






Bonn, Cod. S. 526, f. 1r, *Estoire*, (c. 1286) Vida de Jesús de Arimatea





Bonn, Cod. S. 526, f. 1r, Entierro de Jesucristo



Londres, BL , Additional 10292, f. 163, detalle, *Suite Vulgate du Merlin.*





XXXXXXXXXXXX ceste partie dist  
li contes que quant Gau

Paris, BN, fr. 95, f. 223, *Histoire de Merlin*, Merlin et Blaise





Londres, BL, Royal 14 E III, f. 3, *Estoire*, Miniatura del autor como un Ermitaño, postrándose ante el altar con un cáliz, y la *Magnus Dei* bendiciéndole, y una inicial historiada de un hombre joven con un perro, al principio del texto. Una miniatura de un Ermitaño hablando con Dios, seguida de la rúbrica: 'Ensi que dieus eu une nue parole an hermite qui est devant son autel'; con un borde parcial con dos ángeles y la Virgen con el Niño. Abajo, una escena de torneo con caballeros y música, y una escena de caza.



Paris BN, fr. 95, f. 6, *Historie du Saint Graal*, (Sin rúbrica) Descenso de la Cruz.



premier sacrement qui onques fu  
fais a celui pule. Mais il ot mour



toit a compli. que il ne dist que cele  
parole solement que ihs dist a ses  
disciples ala chaine. Tenes si mar

Paris, BN, fr. 95, f. 18, *Histoire du Saint Graal*, Leyenda: "Josaphe célébrant la messe"





Londres, BL, Royal 14 E III, f. 7, *Estoire*, (c. 1315-25) Crucifixión, Detalle de una miniatura con Cristo crucificado entre dos ladrones, con la Virgen María y Juan el Evangelista, y José de Arimatea recogiendo la sangre de Cristo en un plato.





Bonn, Cod. S. 526, f. 16v, *Estoire*, (c. 1286) Angel llevando el sagrado sacramento a un hombre enfermo.



392 r

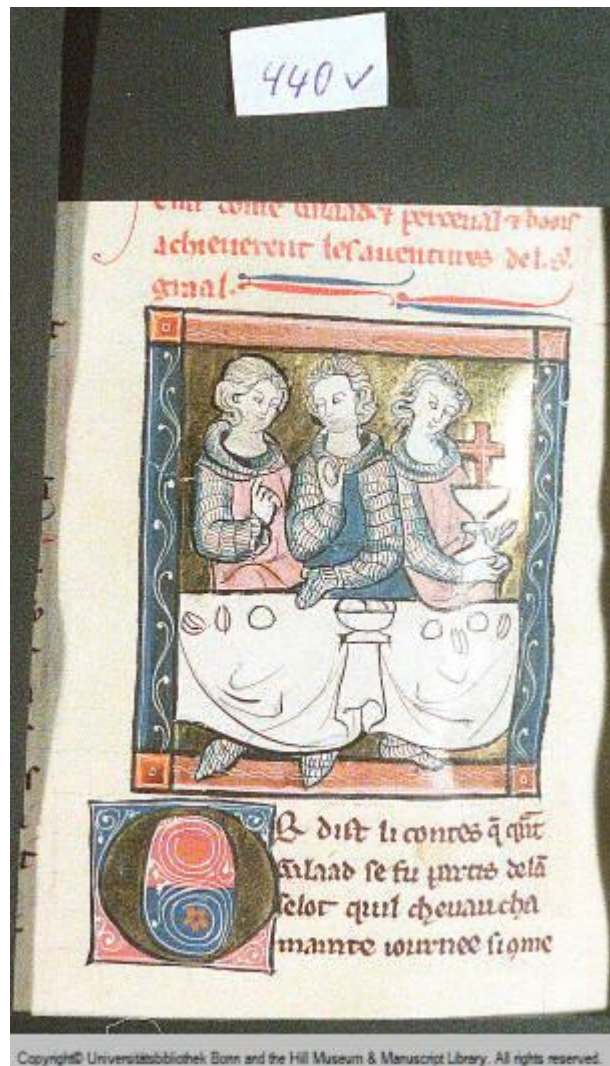
puis quil ten proie. aus de letault li g  
tes apurter aus. 7 retourne apurter de  
monsignour. Quam.



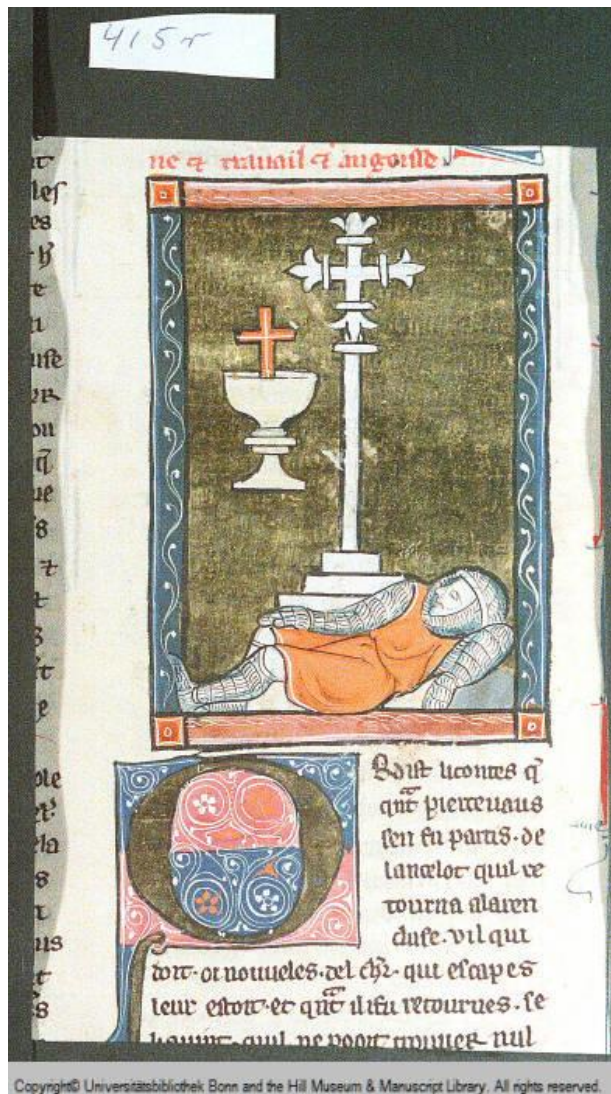
Copyright© Universitätsbibliothek Bonn and the Hill Museum & Manuscript Library. All rights reserved.

Bonn, Cod. S. 526, f. 392r, *Lancelot*, (c. 1286) Hombre sentado en el centro de una habitación con la luz brillando hacia abajo. Otros hombres mirando a los lados, incluyendo al rey.





Bonn, Cod. S. 526, f. 440v, *Le Saint Graal*, (c. 1286) Caballeros en la mesa con un cáliz y un cruz.



Bonn, Cod. S. 526, f. 415r, *Le Saint Graal*, (c. 1286) Caballero durmiendo, Cruz en un cáliz, segunda cruz.



Paris, BN, fr. 112 (3), f. 5, *La Queste Del Saint Graal*, (c. 1466-1470)  
Rúbrica: 'Comment le saint graal s'aparut aux chevaliers de la table  
couvert d'un blanc samyt et n'y eust cellui que peut appercevoir qui le  
portoit et les ramplit de toutes viandes qu'ilz sceurent demander'



qui la n'oullissent lester en nulle maniere  
car il n'ia n'uns qui ne fist paraitre  
ce ce seroit trop grant desloiautez qe  
de ce les voullissent requere par son fer  
li rois ge sei bien qe nos durs uoir  
oies la grant amors qe ge auoie auos  
ceas autres les me roieus dire Et  
ne fist un chascunable chose ne se au  
ge le uoullisse bien. Car trop me greua  
li de paraitre de uos donz. et des autres  
opagnions

Int ont pule entrain. qe li rois fu  
leu a esclaus et li solai or ia auqs  
aluce la rosee. et li palei comeca a en  
ply des l'urons del royaume. Et la n'ie  
qi si fu leue. et tant la ou li rois estoit  
erout sur al. des nos atantet leam  
par alet on messe. Neant se leu li rois  
se elinefer iaus por ce qe al qe leue  
mont ne sachent le doel qe or meue  
Et mesire. San comate qe len li apert  
ses ames. et auli fist l'ancloz. Et qui  
d'une ame. de leur ames sen. des esan  
et sens des haumes. se uient el palei.  
atrouer lor opagnions qui estoient a

apareille par alet. ale glesse  
Danc il furent ueni au moster. et  
il oient ou le fuisse tot. si ame ai  
si estoient. et il furent retourne el palei  
si salerent a seou li uns de les autres. et  
qi compaignons estoient de la quelle. Si  
re fect li rois. Bax magu au rois aca.  
puis qe cest autres est euepis si fiere  
mae. qe ne puet mes estre lester. ielo  
croie qe li saint fuillat apote si au  
rout le seuremar auli com ai font qi  
enqite douient entez. Et le uoul bien  
puis qe uos plest fer li rois. puis qe  
ne puet estre autiemat.

Des futes as clere de leon. les sa  
me aporet. sei cor. en seioit le seu  
mant de la cor. et qui il furent apri  
te deage le matre tou. si apella li rois  
mon seigneur. San. et leu uos eline  
altes pmieremate ceste quelle. Vene  
auant et si fere le seuremar qe al  
teuoient fere. qi en ceste quelle uot



que qu'on  
 color se fu pu  
 tu de piteual  
 si chenoichi  
 apres le. ch.  
 to e le tunc  
 de la foie en  
 tel maner. qe  
 il ne tuit ne  
 uoie ne senta  
 am: sen ua si com auantur le maine  
 et ce li fet mlt mal. qe il ne uoit ne lag  
 ne pres. ou il puis se prandre la uoie.  
 au mlt eltoit. Il sans ofaus. ene poi qnt  
 ame. a ale. qd uinc. ame croi de pie. e. q  
 stour au depuemat de deu: chemin: en  
 me gaste lant: et il requit ues la croi  
 qu'au il fu fet pie: si uoit par el: un  
 peron de mabre. ou il uoit lettres ce li  
 eltoit. aus. si ofaus qd ne. Ous l'ame  
 eltoit si ofaus qd ne pout conostre que  
 eles noioient dnt.

**R**equit pie: de la croi et uoit une  
 cheste mlt enaene. si la die: a cele  
 part. car il auoit tione: tant. Dnt il  
 est auq: pres. si tel: croi: et elache fo  
 chenal. a oste son elai de son col. et le pan  
 au: aube. puis ment alus de la chi  
 pelle. et la croi gaste et de pechie. Et  
 il entre de am: et croi a l'entree bon  
 pions de fet. qui estoit fermes et io  
 tes en tel manere que en n' pout mie  
 legieremnt entrer. Il requit pu m les  
 pions et uoit l'entree un anel qui  
 mlt estoit gentemnt adomee de dia  
 pa de loie. et auant chonfes. Et deuant

**P**our l'and: qd il re: car il n' auoit  
 pie: can si estunge leu. anse si belle cho  
 use com il la uoit. Ous uo regardant  
 les pions. qd il uoit qd n'entere  
 pus de am: si est croce: que plus ne  
 puet. si se par de la chepele et uent tait  
 tost a son cheal. si le maine pa: le fram  
 et la sele. se le sealer pie:stre. lo: res lace  
 son haume et le mer lei lui si: se: sans le  
 spee. et se croche sen son elai deuant  
 la croi. et sen dior legieremnt ace qd  
 estoit a ses las. mes il ne pout oublier le  
 cheualier qui le sca blonde en poie. Qua  
 ne il selt eltoit se uoit acur une letiere  
 que dnt palafro: porene. et en la letiere  
 auoit. J. ch. malade qui mlt d'entrem  
 se plangnoit. et qnt il qnt de la croi si  
 fa riste. a elgare. lant. ne li die: non. co  
 me tu qui estoit en tel point qd ne tie  
 alloit bien. ne dormoit bien. Am: semel  
 loit.

**J**. ch. de la letiere qui a l'entree se fu ala  
 croi se comenai a plandre mlt du  
 remant et de l'ou. se deus qnt uand  
 li sam: uatlam: par qd la force de celle  
 doleat. uoit remenon: ha deus so: m on  
 ques hrens auterit: de mal po: peche  
 et chonfe come ge: so: fite.

**R**ant pie: se o plame us li. ch. et se  
 le maine adu de ses main. et de se ro  
 lens. mes. lant. se remue ne mor ne  
 die: car il estoit a l'entree. com un dormi. et  
 ne po: qnt il a les bien ce entendoit  
 toutes les pitoles.

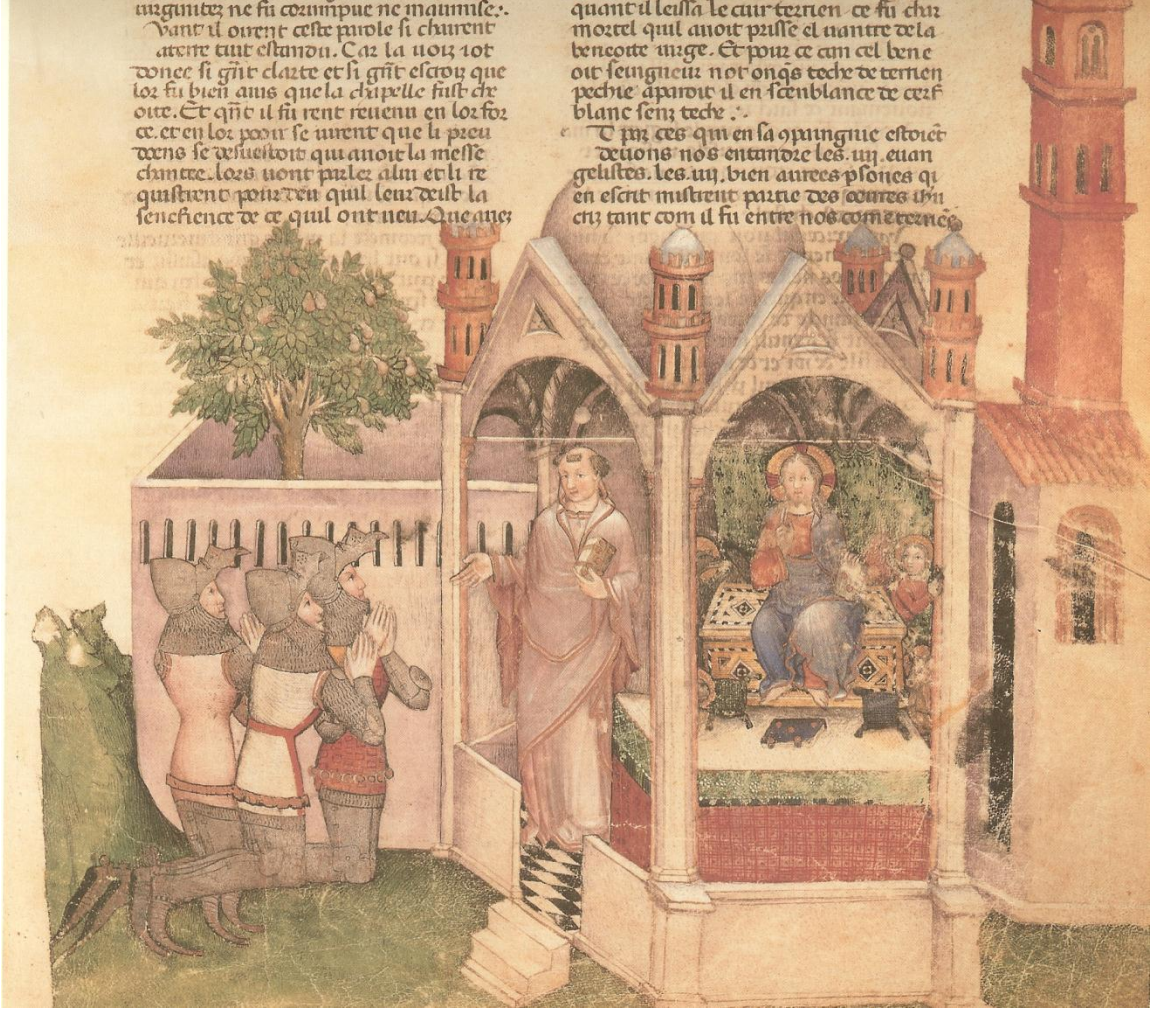


Bn, fr. 343



urguitez ne fu corrupue ne maumle.  
Vant il orent ceste parole si churent  
atere tant elandn. Car la uoiz iot  
donec si gnt clarte et si gnt escroy que  
loz fu bien amis que la chapelie fust de  
oit. Et qnt il fu rent reuenu en loz foz  
ce. et en loz poou se iurent que li pieu  
uens se reueroit qui auoit la messe  
chante. lors uont parler alu et li re  
quistent pour den quil leuz deult la  
senescence de ce quil ont ueu. Que auo

quant il leilla le cur terren ce fu chr  
mozel quil auoit pisse el uantre de la  
benoite uirge. Et pour ce am cel bene  
oit seigneur not ongs tede de ternen  
pechie aparoit il en scenblance de cerf  
blanc sem tede.  
Tuz ces qm en la ovingue estoit  
deuons nos entandiz les. iij. euan  
gelistes. les. iij. bien aures psones q  
en escrit mistrent partie des coites ihu  
chr tant com il fu entre nos come tene



BN, fr. 343





Paris, BN, Arsenal, 5218, f. 88, *Queste Del Saint Graal* (c. 1351)



München, CGM 19, *Parzival*, f. 49 (c.  
1250), Reconciliación de Gawain y  
Gramoflanz.





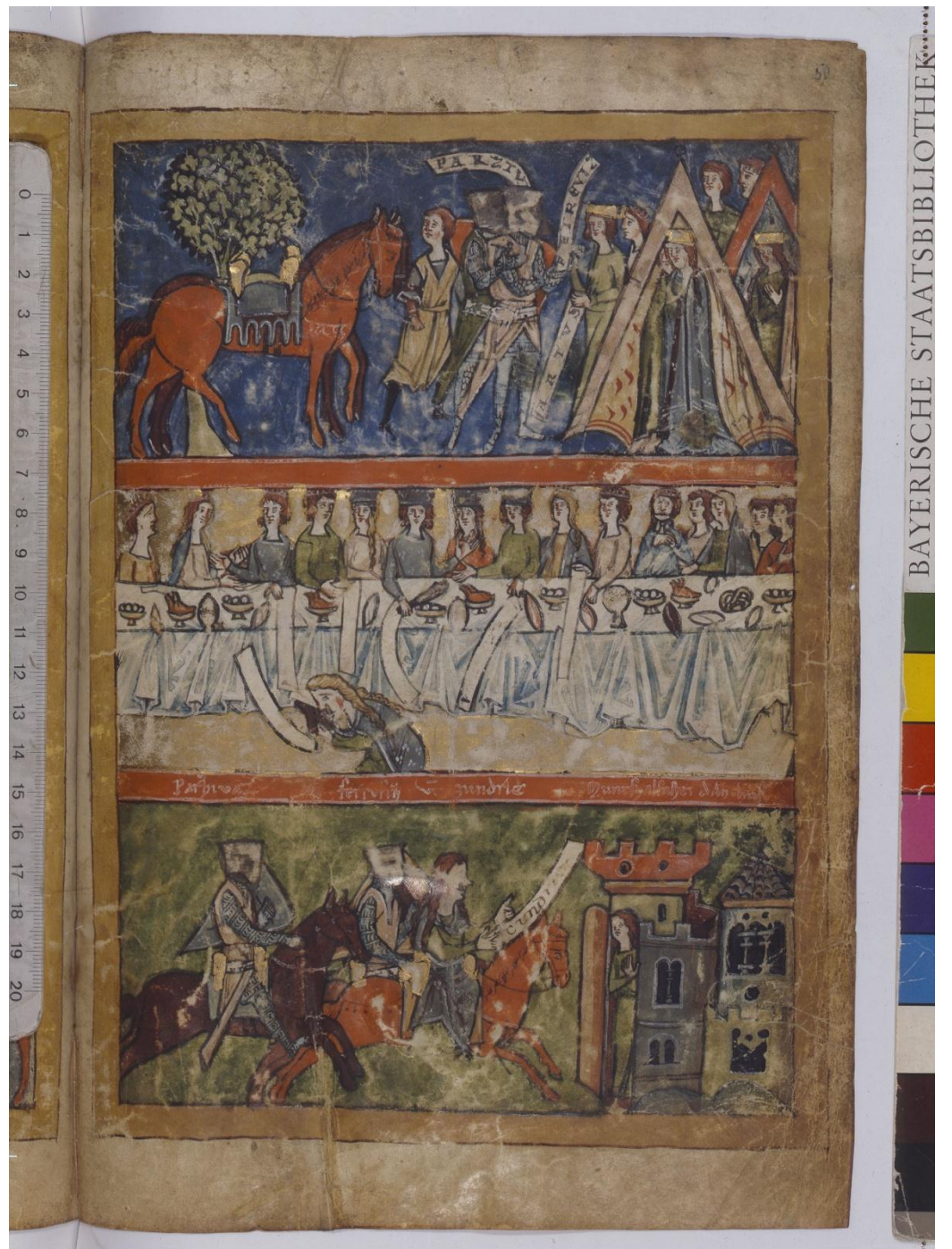
München, CGM 19, *Parzival*, f. 49v, (c.  
1250) Festín de bodas. Perceval y  
Feirrefis.

BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK





München, CGM 19, *Parzival*, f. 50, (c. 1250)  
Perceval y Kundrie.





München, CGM 19, *Parzival*, f. 50v, (c. 1250)  
La fiesta del Grial. Perceval y Kondwiramur.  
Bautismo de Feirefis.

